

Кадырова Г.Э.

АНГЛИС ТИЛИНДЕ ЮРИДИКАЛЫК ТЕРМИНДЕРДИН
ТҮЗҮЛҮШҮНҮН ЫКМАЛАРЫ

Кадырова Г.Э.

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

G.E. Kadyrova

THE METHODS OF FORMATION THE LAW-TERMS
IN ENGLISH LANGUAGE

УДК: 811.81-22/923

Бул макалада англис тилиндеги терминдерди түзүүнүн жолдорунун келип чыгышы жана башка тилдер менен байланышынын маанилүүлүгү каралган.

Негизги сөздөр: терминдердин системасы, терминдердин өзгөчө тайпалары, байыркы англичандардын мыйзамдары, укуктук идеялар, укуктук терминология, англис тилиндеги укуктук терминология.

В этой статье рассматриваются способы образования юридических терминов и важность взаимосвязи с другими языками.

Ключевые слова: система терминов, отдельные группы терминов, древнеанглийские законы, правовые идеи, правовая терминология, англоязычная юридическая терминология.

This article discusses the ways legal terms are formed and the importance of interrelationship with other languages.

Key words: the system of terms, separate groups of terms, ancientenglish laws, legal ideas, legal terminology, legal terminology in English.

Древнеанглийская юридическая терминология была представлена довольно сложной системой терминов, закрепленной в законах англосаксонских королей. В ней можно выделить отдельные группы терминов, например, группу терминов, обозначающих денежные и имущественные штрафы, которые устанавливались в качестве компенсации за совершенные преступления или понесенные убытки:

- bot (compensation to an injured party);
- half-leod (compensation to a killed person);
- wer-geld (property of man's family taken like compensation for an offence);
- leod-geld (compensation which was paid to the king and a family of the killed person as the compensation for a death).

Помимо терминов, обозначающих штрафы, в древнеанглийских законах можно выделить термины со значением преступлений:

- weg reaf;
- weg worte (robbery);
- fore-steal (robbery attended by homicide).

Позже появились термины, которые отражали новые правовые идеи защиты общественного порядка не с помощью определенных правил, а только силой оружия:

- bryce (protection from infraction);

- frith (right of protection given to people within certain precincts, e.g. church frith).

Существовали и другие группы терминов.

С 1050 года новые английские законы разрабатывались на базе норм кодекса Юстиниана, получивших название *corpus juris*. Влияние латыни было значительным. Терминология права потеряла тесную связь с общим языком. Она стала «высокотехничной» и понятной только посвященным. Вместо терминов, обозначавших определенные правовые традиции и обычаи, появились номинанты, обозначающие универсальные, искусственно созданные правила, обязательные для всех членов общества, принудительно исполняемые и, в силу этого, являвшиеся законом.

Правовая терминология отделялась от общего языка. Слова, перешедшие в правовую сферу из повседневного общения, постепенно все больше обособливались, получая свою собственную, понятную только профессионалам, дефиницию. В отличие от слов, обозначающих правовые понятия, которые были знакомы всем членам англосаксонского сообщества, пришедшие из латыни слова приобрели профессиональную специализацию, т.е. сфера применения таких слов изначально была уже сферы применения общей лексики.

Английское право, хотя далее и развивалось автономным путем, все же в английской юридической терминологии по сей день имеется большое количество прямых латинских заимствований. Проведенный анализ материала показал, что до настоящего времени в рассматриваемой терминосистеме сохранилось достаточно большое число прямых латинских заимствований, что свидетельствует о важности правовых понятий привнесенных в английское право из римского права, например:

- mens rea;
- actus reus;
- ad valorem;
- habeas corpus;
- obiter dictum.

Нормандское завоевание было другим важным фактором, окончательно изменившим все англосаксонское право, а вместе с ним и язык, его обслуживающий. Новый язык господствующего класса, древнефранцузский, полностью вытеснил в официальной

сфере англосаксонский. Англосаксонские юридические термины, сохранившиеся после первого потока прямых латинских заимствований, были практически полностью вытеснены из употребления французскими аналогами, например, *urheil* и *adfulturum* – *ordeal* и *compugation*, и др. В современной англоязычной юридической терминологии сохранились такие французские заимствования как:

- *carte blanche*;
- *droit*;
- *autrefois acquit*;
- *rapprochement*.

Опосредованные латинские заимствования обозначили правовые понятия и институты, уже переосмысленные в рамках западной правовой традиции, насильственно внедряемой нормандской правовой культурой, и ставшие основой английской прецедентной системы. Среди таких опосредованных латинских заимствований, пришедших в английский язык из древнефранцузского, наибольший интерес представляет термин *trespass*, принесший в английское право совершенно новое понятие «причинение вреда чужой собственности», на основе которого была создана целая система защиты прав собственности, одного из прав, составляющих триптих наибольших ценностей западного человека, а следовательно, и подсистема терминов, обозначающих такие понятия. Все современное английское и американское гражданское право построено на *trespass*.

Помимо прямых и опосредованных латинских заимствований, в состав англоязычной юридической терминологии вошло большое количество калек с латыни, поскольку после издания Эдуардом III приказа о ведении всех судебных дел на английском языке и получения английским языком статуса государственного все правовые документы стали переводиться с латыни на английский, например:

- *legal aid* – *in forma pauperis*;
- *facts of crime* – *corpus delicti*;
- *beyond powers* – *ultra vires*;
- *donation gift* – *donation mortis causa*;
- *lawsuit* – *lis*;

В составе англоязычной юридической терминологии наблюдается наличие составных комбинированных терминов, одна часть которых является прямым латинским заимствованием, а другая – английским термином или ассимилированным заимствованием, например:

- *pro forma letter*;
- *ad valorem duty*;
- *writ of habeas corpus*;
- *action in rem*;
- *guardian ad litem*.

Достаточно большое количество таких терминов в англоязычной юридической терминологии объясняется, прежде всего, краткостью полученного термина, т.к. перевод латинской части на английский язык сделал бы термины подобного рода слишком сложными по структуре и менее точными.

Помимо всего прочего в англоязычной юридической терминологии обнаружено довольно большое количество терминов-интернационализмов. К ним относятся термины греко-латинского происхождения, например:

- *sodomy*;
- *prostitution*;
- *doctrine*;
- *precedent*.

Наличие такого числа интернационализмов в составе англоязычной юридической терминологии свидетельствует о том, что тенденция к интернационализации большинства правовых терминов и понятий действительно существует. В рамках этой тенденции наблюдается также появление интернационализмов английского происхождения, например:

- *lock out*;
- *warrant*;
- *good will*.

Говоря об англоязычной юридической терминологии, нельзя не упомянуть о синонимии в ней. Принято считать, что в терминологии может существовать только абсолютная синонимия. Она является результатом «столкновения» в терминосистеме заимствований и терминов, образованных на базе родного языка или калек, например, *mercy killing* – *euthanasia*, *seizure* – *forfeiture*, *deceit* – *false representation* и др. Иногда абсолютные синонимы отличаются только синтаксической структурой, например, *Natural Law* – *Law of nature*, *Substantial law* – *Law of substance*.

Одним из источников синонимии в англоязычной юридической терминологии являются эвфемизмы, которые наблюдаются в сфере образования терминов со значением преступления (*killing* – *deprivation of life* – *blood*), или в случае, когда упоминание одного из слов избегалось с древних времен, например, *death penalty* – *capital punishment*, *capital case*, *capital offence*, *capital sentence*.

В англоязычной юридической терминологии отмечаются абсолютные синонимы, образовавшиеся при «столкновении» в терминосистеме уже устоявшихся терминов и номинантов, перешедших в терминосистему из профессионального сленга (*hijacking* – *air piracy*, *white knight* – *potential merger partner*), что объясняется такими особенностями прецедентной правовой системы, как ее большая демократичность по сравнению с кодифицированной.

Не все юридические термины являются абсолютными синонимами или дублетами. Так, если сравнить определения таких терминов как «murder» и «assassination», то сразу становится понятным, что «assassination» употребляется только в тех случаях, когда речь идет об убийстве при помощи наемных убийц.

Также ярким примером может послужить наличие в англоязычной юридической терминологии нескольких терминов, обозначающих понятие «иск»: «action», «complaint», «claim», «plea», «lawsuit». Но не все из них абсолютные синонимы. Термины «suit», «lawsuit», «action» и «plea» являются абсолют-

ными синонимами. Термин «complaint» является дублетом термина «claim». Однако говорить об абсолютной синонимии терминов «suit» («lawsuit»), «plea», «action», «complaint», «claim» не представляется возможным. Так, согласно определению в A Dictionary of Law, к примеру, термин «action» употребляется в следующем значении: «A proceeding in which a party pursues a legal right in a civil court». Тогда как термин «suit» «... is commonly used for any court proceedings although originally it denoted a suit in equity as opposed to an action at law». То есть приведенные выше определения указывают на тот факт, что денотативное значение термина «suit» гораздо шире значений остальных терминов, обозначающих слово «иск», поэтому эти термины являются идеографическими, а не абсолютными синонимами.

Что же касается антонимии в юридической терминологии, то с уверенностью можно сказать, что она довольно ограничена и чаще всего связана с противопоставлением законного и незаконного, что составляет правовую семантическую универсалию (legal – illegal, legality – lawlessness).

Термин это высокоинформативная лексическая единица конкретной системы понятий данной науки, вступающая в системные отношения с другими единицами и образующая в комплексе с ними бесконечное множество замкнутых систем, в которых проявляются особенности ее функционирования. Любая терминологическая система, в том числе юридическая обладает общими и частными особенностями своего языкового устройства. Это выражается в том, что научные, отраслевые, профессиональные и другие специальные понятия той или иной специальной области знаний этноса и деятельности человека, какой бы понятийно-содержательной сложности они ни были, получают свою языковую объективизацию и языковую репрезентацию через определенные категории языка, в частности, номинативные, лексические и фразеологические средства и способы номинации, то есть в форме слова и устойчивых словосочетаний, языковую деривацию, или через слово- и фразообразование, через такие понятия, как лексическое, фразеологическое значение, заимствование, калькирование.

Исследование англоязычной и русскоязычной юридической терминологии имеет большое значение не только в теоретическом, но и в практическом

плане. Это обусловлено острой нехваткой учебных пособий и словарей для специалистов, характер работы которых связан с применением англоязычной и русскоязычной юридической терминологии. Существует насущная необходимость подготовки специалистов, способных точно переводить юридические тексты разных жанров в письменной и устной форме. Без специальных учебников и словарей такая задача трудно выполнима, поскольку в настоящее время учащимся предлагаются пособия по юридическому переводу, содержащие переводные эквиваленты отдельных терминов и терминологических словосочетаний вне связи с целостными терминосистемами.

Литература:

1. Виноградов В.В. Вступительные слова // Вопросы терминологии. - М., 1977. - С. 172.
2. Левковская К.А. Теория слова, принципы построения и аспекты изучения лексического материала. - М., 1962. - С. 28.
3. Шарафутдинова Н.С. Теория и история лингвистической науки. - М., 2006. - С. 218-219.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Просвещение, 1989. - С. 5.
5. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. - М., 1961. - С. 43.
6. Кангожаева Р.Б. Проблемы перевода юридических терминов. // Вестник КазНУ. Серия филологическая, №8. А., 2007. - С. 82.
7. Федуленикова Г.Н. Фразеология и типология: к типологической
8. Фразеология и типология: к типологической релевантности фразеологии // Филологические науки. - М., 2005. - №1. - С. 74-80.
9. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. - М., 2004. - С. 45
10. Гашимова К.С. Понятия «термин», «терминсистема» в современной лингвистике // Вестник КазНУ. Серия филологическая, №55. - А., 2002. - С. 31.
11. Мамуляев А.С. Русско-английский полный юридический словарь. - М., 2008. - С. 46.
12. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание. Новое в лингвистике. - М., 1963. - С. 95.
13. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. - М., 1997. - С. 180.
14. Новейший словарь иностранных слов. - М., 2001. - С. 973.
15. Журсимбаев С.К. Словарь основных юридических терминов. - А., 2006. - С. 25.

Рецензент: к.филол.н., доцент Исабеков И.Н.